Novel Translation Date: 26, June, 2020

3rd Stage – Morning & Evening Classes Time: 11:30 & 12:15

Lecturer: Farah A. Abo Al-Timen

ترجمة نص المترجم الخائن

The Unfaithful Translator

رضي حامد بالتعرفة المخفضة للترجمة,

 Hamid was content/ satisfied with the reduced translation fee.

كانت البديل الوحيد للتخفيف من ضائقته المادية.

It was the only way to allivate his pecuniary difficulties.

حياته الجديدة لم تتغير, القديمة نفسها.

His new life had not changed. It was the same as the old one.

ولئلا يستثير الشكوك, لم تنازعه نفسه إلى إرتياد المقاهي, أو غشيان الندوات الثقافية و لا مخالطة المتأدبين,

And in order not to arouse suspicion, he resolved not to frequent coffee shops, or attend the heat of the cultural gatherings, or mix with the litterary set,

 قد يتساءلون من أين له بثمن القهوة و الجريدة؟

for they may inquire whence he had acquired the money for the cup of coffee and the newpaper?

و يحسدونه على تطنيشه مما أصاب سمعته.

And envy him for being able to ignore the damage to his reputation.

و لن يظهر, إلا بأسمه المستعار "عفيف حلفاوي", مترجمًا على الأغلفة الملونة للسلسلة الروائية الشعبية الخافلة بالمتعة و الإثارة.

He would not appear in public, except under the pseudonym "Afifi Hilfawi," a translator on the brightly coloured covers of series of exciting and provocative popular novels,

و في مكان محدد "دار العصر الحديث للنشر و التوزيع."

And for one clint only/ one specific place: "Modern Age Publishin House."